**Доминик Ардженто**

**Evensong: Of Love and Angels – Вечерня: О любви и ангелах**

Для мальчика-дисканта, сопрано, чтеца, смешанного хора и оркестра

**(2007)**

Подстрочный перевод с английского М.М. Фельдштейна

Масштабное новое произведение Доминика Ардженто «Вечерня: О любви и ангелах» получила свою мировую премьеру в это воскресенье, 2 марта, в Национальном соборе Джорджа Вашингтона в Вашингтоне, округ Коламбия. По поручению Кафедрального хорового общества в честь его столетия, Ардженто создал эту 40-минутную пьесу для хора и оркестра в память о его покойной жене, 51 – летней сопрано Каролин Бэйли Ардженто.

На протяжении девяти частей – Threnody, Prece: Phos Hilaron, Псалом 102, Урок, Проповедь, Медитация, Песнь: «Ныне Отпущаеши», Молитва / Колыбельная, Гимн, Ардженто исследует сумерки между живыми и мертвыми по оригинальным текстам фрагментов из Святого Писания и Книги повседневных молитв. Написанная для сопрано, дисканта, чтеца, смешанного хора и оркестра, пьеса начинается и заканчивается темой C-B-A (Carolyn Bailey Argento); другие варианты этой темы используются на протяжении всей работы, и не всегда в узнаваемых формах.

Ардженто пишет: «Я хотел сочинить музыку вечерней службы на основе унифицированных от начала до конца повторяющися тем-мотивов. ... В течение 180 дней каждое утро я ходил в реабилитационный центр, называемый Bethseda, при входе в который я сразу вспоминал изречение из пятой Главы Евангелия Св. Иоанна, в котором говорится об ангеле, исцелявшем водой из купальни, и о чувство надежды, которое описанное там исцеление Иисусом вызывало у страждущих, окружавших купальню,ожидая, - как и я - , чуда исцеления. Я никогда не считал ангелов в нашем доме, но их количество, безусловно, насчитывает многие сотни. Их изображение было любимой иконой моей жены. Она возила её с собой повсюду, куда мы ездили, и в любой случае дарила дать её в качестве подарка. На протяжении всей болезни я продолжал вспоминать этого ангела и надеяться на чудо. Когда я почувствовал, что готов написать музыку Вечерни, я хотел, чтобы название было «Любовь и ангелы».



Доминик Ардженто (род. 1927)

|  |  |
| --- | --- |
| **1. Threnody (Orchestral prelude)** | **1. Плач (Оркестровое вступление)** |
| **2. Preces: Phos Hilaron**  As the first candle is lighted:  **An Angel** (*solo treble*):  Hail Gracious Light,  pure brightness everlasting!  **The Afflicted** (mixed chorus):  Come, long-awaited Light!  Most holy, most blessed!  As the second candle is lighted:  **An Angel:**  Now as we come to the setting of the sun.  **The Afflicted:**  Now as our eyes behold the vesper light.  As the third candle is lighted:  **An Angel:**  It is meet to sing your praises,  Father, Son and Holy Spirit.  **The Afflicted:**  Ever worthy to be glorified,  throughout all the worlds.  As the fourth candle is lighted:  **An Angel:**  O, Giver of Life!  **The Afflicted:**  Come now, long-awaited Love!  Come, heal us, renew us,  let Thine living waters cleanse us  and wash away our sins  that we may dwell with Thee  in Thy glory forever.  As the fifth candle is lighted:  **An Angel:**  Light of the World!  **The Afflicted:**  Let Thine everlasting Light shine upon us.  As the sixth candle is lighted:  **An Angel:**  As it was in the beginning,  **The Afflicted:**  Is now, and ever shall be. Amen. | **2. Пьесы: Phos Hilaron**  Как зажглась первая свеча:  **Ангел** (мальчик-дискант):  Приветствую Милостивый Свет,  чистую яркость вечную!  **Болезные** (*смешанный хор*):  Явись, долгожданный Свет!  Святейший, благословеннейший!  Как загорелась вторая свеча:  **Ангел:**  Теперь, когда мы подошли к солнцу.  **Болезные:**  Теперь, когда наши очи зрят свет вечерний.  Когда засветилась третья свеча:  **Ангел:**  Встречайте, чтоб воспеть ваши похвалы,  Отцу, Сыну и Духу Святому.  **Болезные:**  Вечно достойный быть прославленным,  во всех мирах.  Как четвёртая зажглась свеча:  **Ангел:**  О, Даритель Жизни!  **Болезные:**  Приди же, долгожданная Любовь!  Приди, исцели нас, обнови нас,  пусть живые воды Твои нас и омоют  и смоют наши грехи,  дабы могли мы пребывать с Тобою  в славе Твоей вовеки.  Когда загорелась пятая свеча:  **Ангел:**  Свет мира!  **Болезные:**  Да воссияет Свет Твой над нами.  Как шестая свеча запылала:  **Ангел:**  Как то было в начале,  **Болезные:**  И ныне, и будет всегда. Аминь. |
| **3. Psalm 101(102)**  Hear my prayer, O LORD,  and let my cry come unto thee.  Hide not thy face from me  in the day when I am in trouble;  incline thine ear unto me:  in the day when I call answer me speedily.  For my days are consumed like smoke,  and my bones are burned as an hearth.  My heart is smitten, and withered like grass;  so that I forget to eat my bread.  By reason of the voice of my groaning  my bones cleave to my skin, o Lord!  I am like a pelican of the wilderness:  I am like an owl of the desert.  I watch, and am as a sparrow  alone upon the house top.  [ ... ]  For I have eaten ashes like bread,  and mingled my drink with weeping,  [ ... ]  My days are like a shadow that declineth;  and I am withered like grass.  [ ... ] | **3. Псалом 101 (102)**  Услышь молитву мою, о Господи!  и вопль мой да придёт к Тебе.  Не скрывай лица Твоего от меня;  в день скорби моей  приклони ко мне ухо Твоё;  в день, когда воззову к Тебе, услышь меня скоро;  Ибо дни мои исчезли, как дым,  и кости мои обожжены, как головня;  Сердце моё поражено, и иссохло, как трава,  так что я забываю есть хлеб мой;  От гласа стенания моего  кости мои прильнули к плоти моей.  Я уподобился пеликану в пустыне;  я стал как филин на развалинах;  Я не сплю и сижу,  как одинокая птица на кровле.  [ ... ]  Ибо ем я пепел, как хлеб,  и питье моё растворяю слезами,  [ ... ]  Дни мои – как уклоняющаяся тень,  и я иссох, как трава.  [ ... ] |
| **4. The lesson**  Now there is at Jerusalem a pool  which is called Bethesda.  Around it lay a multitude of invalids,  blind, lame, malformed,  waiting for the moving of the water:  For an angel went down  at a certain season into the pool,  and troubled the water:  whosoever then first  stepped in after the troubling of the water  was made whole  of whatsoever disease he had.  John 5:2-4 | **4. Поучение (Чтение)**  Ныне есть в Иерусалиме купальня,  называемая по-еврейски Вифезда,  при которой лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших,  ожидающих движения воды,  ибо Ангел Господень по временам  сходил в купальню  и возмущал воду,  и кто первый  входил в неё по возмущении воды,  тот выздоравливал,  какою бы ни был одержим болезнью.  Евангелие от Иоанна 5: 2-4 |
| **5. Sermon**  Picture that Angel - the Angel  That Troubled the Water.  His head enclosed in a dazzling halo made of gold  as bright as the sun,  and the wings dark red and blue,  edged with rose.  In the early Renaissance a humble friar painted scores of angel-musicians  playing strange-looking instruments  in praise of God.  But the Angel John speaks of had a special mission,  a special music  and his instrument was Divine Love.  With his sacred fingers and sacred breath  he stirred up the pool,  he troubled the water and miracles of healing  were performed.  Today the pool of Bethesda is a relic,  without so much as a drop of water  to be troubled.  Still, its parched and dusty ruins  have something to teach us.  They teach us to pray  that an Angel will stir up our hearts,  will trouble our souls  and move us to comfort the afflicted;  to offer them our steadfast hope and understanding, our unflagging sympathy and solace,  and most of all, never-ending love,  our eternal love.  We, of course, cannot perform miracles of healing,  but we can assuage their pain and suffering –  perhaps we may even palliate their fear of dying --  by showing how boundless is their significance to us, letting them know that we will always love  and remember them.  Remember them forevermore.  Can we not do more than that?  Can we not do more than that?  Perhaps not, for we are not Angels;  we are mere mortals.  In time we too must die,  and with us all the cherished thoughts of those  whom we have loved also die.  We too survive  but a while in the thoughts of those who loved us.  Yet the love will have been enough.  What a gift from Him whose love for us  is neither brief nor fragile.  Love is not consolation. It is light.  And what more precious gift  than that can we bring to those afraid  to face the darkness?  Or to those already standing in the shadows,  longing for light?  The light of love.  Yes, we are mere mortals  and the gift of love comes  at the cost of everything we are,  and all that we will ever be.  Giving it is the greatest blessing within our power.  To give it is to be  -- for a little while at least –  among the Angels. | **5. Проповедь**  Представьте, что Ангел – Ангел тот самый,  что возмущал воду.  Его глава была обрамлена ослепительным сиянием из золота, столь же ярким, как солнце,  и крылья были тёмно-красные с синим, окаймленные розовым.  В раннем Возрождении скромные монахи изобразили множество музицирующих ангелов,  играющих на странно выглядящих инструментах  во хвалу Бога.  Но Ангел Иоанн говорит об особой миссии,  о специальной музыке, и о том,  что его инструмент был Божьим любимцем.  С его святыми перстами и святым дыханием,  он погрузился в купальню,  взбаламутил воду и совершил  чудеса исцеления.  Ныне купальня Вифезда – это реликвия,  не столь крохотная, как капля воды,  которую легко взбаламутить.  Тем не менее, её выжженным и пыльным руинам  есть чему научить нас.  Они учат нас молиться  чтоб Ангел разбудил наши сердца,  возмутил наши души  и побудил нас утешать скорбящих;  чтобы принести им  наше неослабевающее сочувствие и утешение,  и более всего, нашу бесконечную любовь,  нашей вечной любви.  Мы, конечно, не можем творить чудеса исцеления,  но мы способны успокивать боль их и страдания -  возможно, мы можем смягчить их страх смерти -  показав, как безгранично их значение для нас, давая им знать, что мы всегда будем любить  и помните их.  Помнить о них всегда.  Можем ли мы сделать что-то ещё?  Разве мы не можем сделать ещё что-то?  Возможно, нет, потому что мы не Ангелы;  мы простые смертные.  Со временем мы тоже должны умереть,  и с нами все заветные помыслы тех,  которого мы любим, также умрут.  Мы тоже продожаем жить,  но в мыслях тех, кто нас любил.  Всё же этой любви было б достаточно.  Какой это дар от Него, чья любовь для нас  не кратка, ни хрупка.  Любовь – это не утешение. Это свет.  И какой более ценный подарок чем этот,  мы можем принести тем, кто страшится  противостоять темноте?  Или тем, кто уже ступил в тень,  стремясь к свету?  Свет любви.  Да, мы простые смертные  и дар любви приходит  ценой всего, что мы есть,  и всего того, чем мы когда-то будем.  Дарить это величайшее блаженство в нашей власти.  И поручено это осуществить –  по крайней мере сейчас –  сонму ангелов. |
| **6. Meditation (Orchestral intermezzo)** | **6. Медитация (Оркестровое интермеццо)** |
| **7. Canticle: Nunc Dimittis**  Nunc dimittis servum tuum, Domine,  secundum verbum tuum in pace.  Quia viderunt oculi mei salutare tuum.  Quod parasti ante faciem omnium populorum.  Lumen ad revelationem gentium,  et gloriam plebis tuae Israel.  Song of Simeon, Luke 2:29-32 | **7. Гимн: Ныне Отпущаеши**  Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко,  по слову Твоему, с миром,  ибо видели очи мои спасение Твое,  которое Ты уготовал пред лицем всех народов,  свет к просвещению язычников  и славу народа Твоего Израиля.  (Пророчество Симеона, Евангелие от Луки 2:29-32) |
| **8. Prayer/Lullaby**  **The Angel**  Keep watch this night, dear Lord,  with those who work, or watch, or weep,  and give your angels charge over those who sleep.  Tend the sick, Lord Christ;  give rest to the weary, bless the dying,  soothe the suffering, pity the afflicted,  shield the joyous and wash away our sins  that we may dwell with thee in thy glory forever;  and all for your love's sake we pray. Amen. | **8. Молитва/Колыбельная**  **Ангел**  Неси стражу свою этой ночью, дорогой Господь,  с теми, кто трудится, кто бдит, и кто плачет,  и поручи твоим ангелам призвать к ответу спящих.  Наставь болезных, Господи Христе;  дай покой измождённым, благослови умирающих,  успокой страждущих, пожалей скорбящих,  защити радость и смой наши грехи,  дабы могли мы жить с тобою во веки веков;  и все ради любви твоей молиться. Аминь. |
| **9. Anthem**  Like sleepers,  we drift down Night's cold corridors,  Unseeing, unhearing, unfeeling.  Then, in the distance, a ray of light  Appears, growing into a brightness  As white as an angel's wings.  And in its celestial glow  Our lives are forever altered.  This radiance is love  And in our illuminated souls  A new knowledge is formed.  Fantastic landscapes appear;  Choirs of Cherubim intone  A music never heard before:  While compassion unveils a world  Of warmth, kindness, unselfishness, and care.  Love is not consolation. It is light.  It is a light acquired by patience and pain,  Doubt and understanding, sorrow and forgiveness.  Encircled by torch-bearing angels  Banishing the dark.  We are transformed,  Transformed and Enlightened  by these blessed guides of love.  Love is light. | **9. Гимн**  Словно во сне  мы бредём по холодным ночным коридорам,  Невидящие, неслышащие, бесчувственные.  Вдруг вдали появляется луч света  Рождается, становится ярким  и белым, будто ангела крылья.  И в небесном сиянии  Жизни наши вечно меняются.  Это свечение – любовь,  И в наших озарённых душах  Формируется новое знание.  Появляются фантастические пейзажи;  Херувимские хоры звучат,  Музыка никогда доселе не слыханная:  Тогда как сострадание раскрывает мир  Теплоты, доброты, бескорыстия и заботы.  Любовь - это не утешение. Это свет.  Это свет, приобретённый терпением и болью,  Сомнение и понимание, печаль и прощение.  Окруженная факелоносцами-ангелами  Рассеивается темнота.  Мы преображаемся,  Преображаемся и Просвещаемся  этими блаженными путеводителями любви.  Любовь - это свет. |